



汤姆·莎耶历险记

马克·吐温著

Tangmu Shayelixianji



汤姆·莎耶历险记
哈克贝利·费恩历险记

马克·吐温 著

Tangmu. Shayelixianji

Hake

xianji

陈 虹 邓启龙 节写

— 广东人民出版社 —

责任编辑 何剑萍

版面设计 陈汉中

汤姆·莎耶历险记
哈克贝利·费恩历险记

马克·吐温著

陈虹节写
邓启龙

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

广东新华印刷厂印刷

850×1168毫米32开本 8.75印张 1插图 192,000字

1934年2月第1版 1934年2月第1次印刷

印数 1—24,350册

书号 10111·1402 定价 0.97元

出版说明

DD05/30

我们从外国文学宝库中，选择了一批有口皆碑的名著，改写成这一套外国文学名著普及本。目的是把世界优秀的文学遗产普及到广大读者中去，让读者花费不多的时间，欣赏到这些优秀的世界文化珍品，从而开阔视野，丰富知识，增广见闻。同时，还可以培养爱好文学的兴趣，提高欣赏文学作品的

能力。

改写本保留了原著的重要情节、人物的重要活动、精采的语言文字。全书简明扼要，易于为读者接受。

为了做到图文并茂，这套文学名著，每种都附有精美的插图。

这套名著，第一批共出十种，今后将陆续出版。

著名作家萧殷同志担任这套丛书的顾问。

马克·吐温和他的两部杰作

邓启龙

马克·吐温（1835—1910）出生于美国密苏里州的一个穷法官家庭，童年是在密西西比河畔他叔父的农场上度过的。这段农场生活使他对黑人有更多的接触和了解，并在其幼小的心灵中产生对黑人悲惨命运的怜爱与同情。从十二岁起，马克·吐温就开始走上四处流浪、自谋生计的人生旅途，先后当过印刷厂的学徒、排字工人、金矿工人、密西西比河的领航员、新闻记者。动荡的生活使他的足迹踏遍美国各地，从中熟悉了美国中下层的社会生活和各样的人物。他没有受过正规的学校教育，青少年时代从事劳动的农场、工厂、矿山、河流就是他的大学；丰富的生活经验，对人民群众口头语言及民间故事、传说的热爱，为他后来从事文学创作打下了良好的基础。

马克·吐温的创作生活是从十九世纪六十年代南北战争以后开始的。南北战争以工业资产阶级的胜利结束之后，美国资本主义迅猛发展起来，从自由竞争向垄断资本过渡，国内工人运动高涨，阶级矛盾、种族斗争非常激烈，跟国外殖民地国家人民的矛盾也日益尖锐化。南北战争后美国资本主义发展的历史粉碎了美国“自由之邦”的金纸牌，越来越清楚地暴露出资本

主义社会的罪恶和腐朽的本质。这一时期的美国社会特点在马克·吐温的大量创作中都得到真实而深刻的反映。

马克·吐温作为批判现实主义文学大师、讽刺作家，他的创作特点就是以幽默讽刺的笔调对十九世纪后半叶美国资本主义社会作了深刻而广泛的批判：如他早期的作品《竞选州长》（1870），通过一个天真的老实人竞选州长的遭遇，说明资产阶级的所谓“民主选举”实际上是对人民群众的欺骗。作家通过他的作品把幽默的描写和对社会的讽刺结合起来，显示出这位以幽默著名于世的作家，实际上是一位社会批判家。1874年，作家与别人合作写出第一部长篇小说《镀金时代》，通过一批深刻的典型人物形象，揭露了南北战争后投机家、企业家和政府官吏怎样三位一体地掠夺国家和人民财富的罪恶。说明所谓资本主义自由竞争的七十年代并非“黄金时代”而是“镀金时代”。后来，美国的历史学家沿用这个名称来概括美国那一段的历史时期。此外，如《王子与贫儿》（1881），作家运用借古讽今的手法，抨击美国的专制制度和资本主义原始积累给人民造成的悲惨灾难；《败坏了赫德莱堡的人》（1898），深刻地揭露美国社会资产阶级之间为了争夺金钱，而道德堕落的社会风气……总之，马克·吐温大量的文学作品对美国资本主义社会的金钱势力、阴谋政治、虚假民主、腐败世风、伪善宗教、堕落道德以及奴役世界的贪望等都作了辛辣的嘲笑、讽刺，同时，也表达了对受苦受难的广大人民的同情，这就使他成为十九世纪后期美国批判现实主义文学的卓越代表。

马克·吐温是个讽刺的天才，他早期多运用夸张的手法，在幽默中含有乐观诙谐的特色，讽刺带点嘲弄的意味，格调柔和轻松；随着思想认识的不断深化，他后期的讽刺基调由轻松

的幽默转向辛辣的批判，诙谐、滑稽的成分减少了，严峻的剖析、无情的批判越来越占主导地位。但是，马克·吐温终究是一个资产阶级民主派的作家，他不能彻底摆脱对美国资产阶级“民主制度”的幻想，远离无产阶级的斗争，并因看不到未来的前途而感到悲观失望，他的世界观的阴暗面也在其创作中打下深刻的烙印。

在马克·吐温大量的创作中，《汤姆·莎耶历险记》(1876)和《哈克贝利·费恩历险记》(1884)堪称其名篇中的杰作。

《汤姆·莎耶历险记》的主人公汤姆·莎耶是一个天真活泼、富于幻想和冒险精神的小孩，他不安于“好孩子”那种循规蹈矩的平庸生活，鄙视周围那些虚伪、规矩的儿童，厌恶主日学校那种死啃圣经的学习，希望过一种自由、有趣、丰富多彩的生活，向往着各种非凡的冒险事件，并在自己的想象中编织出一个充满英雄行为和功绩的神奇世界。马克·吐温围绕着汤姆·莎耶和一群孩子们对自由生活的追求，以抒情的笔触展开了对密西西比河畔美妙自然风光的描绘：把那广阔无边的浩荡巨流、充满浪漫色彩的森林和神秘的岩洞所构成的瑰丽景色，跟小市民平庸停滞的生活相对照，从而嘲笑了市民那种宗法式的虚伪和形式主义的宗教信仰以及畸形的教育制度，深刻地揭露了人们进教堂礼拜不是对上帝的虔信，而是出于传统“习惯”；对牧师的说教感到是一种“折磨”，以至待牧师唠唠叨叨的说教完毕，大家都轻松地舒了一口气；学校的教育方式靠鞭笞毒打；主日学校的功课是死背圣经，有个“模范”儿童，背会了三千节圣经“就变成了一个傻瓜”。作家还通过孩子们的谈话，对资本主义的“文明”生活和资产阶级的金钱统治，作了直率的否定。

如果说《汤姆·莎耶历险记》还是在一种轻松柔和的幽默情调中显露出批判锋芒的话，那么，它的姐妹篇《哈克贝利·费恩历险记》却以辛辣的讽刺表现出对资本主义的批判劲力。作品的主人公哈克贝利·费恩为了摆脱养母道格拉斯寡妇的管束和酒鬼父亲的打骂，逃至密西西比河的一个荒岛。在荒岛上他遇见了因不堪忍受主人虐待和出卖而逃跑的黑奴吉姆，两人为了寻找“自由洲”和逃避关卡的追捕，在密西西比河上过起昼宿夜行的漂泊、恐怖的生活。他们不但要与惊涛骇浪作恶斗，还要避开关卡的追捕，更要与冒充“国王”“公爵”来欺压他们的骗子作斗争等等，在那充满艰难危险的共同生活中，哈克和吉姆结下了深厚的友谊。吉姆的真诚、纯朴、无私和对自由的渴望，深深地感动了哈克，使他打消了写信告发吉姆的念头，决心帮助吉姆获得自由。作家不仅通过他俩的遭遇，深刻地暴露了美国反动政府推行蓄奴制度和种族歧视的罪恶本质；歌颂黑人的善良人性和纯洁的品质，提出维护黑人的生存、自由和受尊敬的权利。同时，作品还通过描写他俩在河上不断与沿岸城乡的接触，使读者从中看到密西西比河沿岸的丑恶生活现实：厚颜无耻的利己主义的诈骗行为，农村家族之间的血腥仇杀，有钱有势的人横行霸道，普通农民的辛酸生活情景……从而对“美国天堂”作了尖刻的揭露和批判。这就使作品成为马克·吐温现实主义创作的高峰标志，体现了作家创作的最高成就。但是，这部作品也有明显的局限和缺点：作家虽然寓意深刻地指出在美国现实生活中是找不到“自由洲”的，但是，吉姆的自由又让主人“良心发现”“恩赐”得来了。作者从资产阶级人性论的观点出发，导致了对现实生活的歪曲反映。小说的最后部分，汤姆明知吉姆已是自由人，再来一番“惊险”的营救活动，也给

人有思想上失真、艺术上画蛇添足之感。

这个节写本力图从思想内容、艺术特色以至文笔风格都忠实于作者的原著，让读者能从中领略到马克·吐温创作的基本风貌。

目 录

马克·吐温和他的两部杰作.....	邓启龙	1
汤姆·莎耶历险记.....		1
哈克贝利·费恩历险记		187

汤姆·莎耶历险记

目 次

一	“满肚子尽是鬼把戏”.....	3
二	粉刷围墙.....	7
三	欢乐与悲哀.....	11
四	汤姆“病”了.....	15
五	一场口角.....	23
六	在墓地里.....	27
七	汤姆和哈克立了一个誓言.....	33
八	波特被捕了.....	36
九	药.....	39
十	海盗们.....	43
十一	在岛上.....	43
十二	汤姆所偷听到的.....	52
十三	想家.....	56
十四	暴风雨.....	60
十五	从死神那儿回来.....	64
十六	汤姆的“梦”.....	67
十七	波莉姨妈的眼泪.....	78
十八	“你真是太好了”.....	76

十九	给奖日	79
二十	审讯波特	82
二十一	掘宝	88
二十二	在闹鬼的屋子里	93
二十三	“追寻那笔钱去!”	98
二十四	哈克在追踪	105
二十五	汤姆和贝基失踪了	109
二十六	在石洞里	114
二十七	得救	121
二十八	找到宝物	124
二十九	哈克受不了那种生活方式	132

一 “满肚子尽是鬼把戏”

“汤姆！”

没有回答。

“汤姆！”波莉姨母又喊了一声。

没有回答。

波莉姨母把眼镜按到鼻梁上，从眼镜片上面往屋里四周瞧瞧。然后，她又把这玩艺儿推上去，朝四下里张望一通。她很难得，或从来就没有透过这玩艺儿来找一个小孩呢。她迷惑了片刻，说：

“好哇，我要是逮住了你，我一定——”

她没说完，因为这时她正猫着腰，用一把扫帚往床底下捅去。她没捅上什么，只是扰了那猫儿。随后她走向那敞开的门，往园子里看看，还是不见汤姆的影子。

“汤——姆！”她喊起来。

这时，她背后微微有点响动，波莉姨母折过身子，正好一把擒住了一个小男孩，这下子可跑不了啦。

“你在那碗柜里干了些什么？”

“没什么。”

“没什么！看你的手，看你的嘴，那东西是啥？”

“我不知道，姨妈。”

“哼，我可知道，是果酱。告诉你多少回啦：要是你动了

那东西，留神我剥了你的皮。把那根藤条递给我。”

眼看这一鞭子就要落下来了。

“嘿！姨妈，瞧你背后！”

那老妇人以为真有什么危险，急忙回过身来，提起裙子，闪到一边。汤姆趁此一溜烟跑了。他越过园子里高高的围栏，一下子逃得无影无踪。波莉姨妈站着愣了好一阵，随后又不禁怜爱地笑了。

“这该死的孩子！我怎么这么不受教呀？他以前不也玩过这鬼把戏？他满肚子尽是鬼把戏。唉，这可怜的小东西，好歹总算是我那去世的妹妹的一根苗苗儿，我怎么舍得动不动就打他呢。每一次揍他，我那颗老心就象要碎了一样，而每一次饶了他，我又问心有愧。今天下午他准又会逃学了，没法儿我只有罚他明天去干活。叫他星期六做活儿是挺不忍心的事，不是吗，看着所有的孩子都放假。可是他顶恨的事要算是叫他干活了。我得对这个孩子尽我的责任，不然我会把他惯坏的。”

汤姆果然逃学了，而且玩得很痛快。他回到家时，正赶上晚饭前帮那个小佣人吉姆锯、劈第二天烧火用的柴。汤姆的弟弟（准确些说是他的过继弟弟）西德尼已经做完了自己那份活儿，因为他是个安静的孩子，不爱冒险也不爱捣乱。

汤姆边吃着饭边瞅机会偷糖吃。波莉姨妈则在狐疑着汤姆到底有没有背着她跑到河里去。她事先已把他的衬衣领口缝住了，以防他脱掉它去游水。

“汤姆，学校里很热吧，是不是？你没有想过去游水吗？”

“没有，姨妈，唔，不很想。”

“过来，让我看看你的领口。”

汤姆脱开外衣，那领口没错儿是缝得牢牢的。

“乖，出去玩吧，我还以为你没上学跑去游水了呢。”

“我记得您是用白线缝了他的领口的，”西德尼说，“可现在是黑的。”

“怎么，我是用白线缝的呀！汤姆！”

可是汤姆没等着下文。他一跑出门口，就说：“西德尼，我一定要揍你一顿。”

跑到一个安全的地方，汤姆检查了别在上衣的那两根针，一根绕着白线，另一根是黑线。

“要不是西德尼，她本来不会注意的。该死的，她有时候用白线缝，有时又用黑线缝，我偏不能记住她用哪种线，要是她用一种颜色的线缝就好了。我总得让西德尼为这事吃点苦头。”

不消两分钟的工夫，他把这恼人的事全丢到脑瓜后去了。这时，有一个陌生人站在他面前，那是个小男孩，只比他大一点点。在圣·彼得斯堡这个贫穷的小村镇里，每一个陌生人，不论是男是女，是大是小，都能引起人们的好奇心。这男孩穿着一身漂亮的衣服，而且还是在平日呢，还穿得这么衣冠楚楚！汤姆不屑地瞧着他那一身漂亮衣服，心里想，就是它，把自己的那一套衬托得多么寒伧呀。两个人都不吭声。后来，汤姆开口了：

“我能揍你！”

“我倒乐意给你试试呢。”

“哼，我能！”

“你不能！”

“我就能！”

“就不能！”

“我能！”

“你不能!”

“能!”

“不能!”

接着是一阵难堪的沉默。然后，汤姆用他的脚趾在地上划了一条线，说：

“你就不敢跨过这条线。你要是越过它，我就把你揍得站不起身来。”

那陌生男孩立即就跨过线，说：

“这会儿就让我看看你揍吧。”

“你最好得留神点。”

“呀，你不是说过要揍的吗，为什么你不揍?”

“给两分钱就干。”

那男孩从口袋里掏出了两个硬币，带着一副瞧不起的神气，把它们递了过去。

汤姆一下把递过来的硬币打落在地上。

顷刻间两个男孩滚在泥土里，就象猫打架似地扭在一起。他们一会儿扯头发，撕衣服，一会儿又抓着打着彼此的鼻子，弄得满身是泥土，也浑身是威风。后来很快就见出分晓了，在尘土飞扬中汤姆立起身来，骑在那个陌生男孩的身上，抡起拳头直往他身上捶打。

“说一声，‘吃够了!’”汤姆说。

那男孩只是拼命挣扎着想脱身。

“说，‘够了!’”

又一阵捶打。

最后那男孩气喘吁吁地吐出了一个字：“够了!”汤姆让他起来，说：“这下子领教了吧。”

陌生男孩走开了，边走边拍掉身上的尘土，不时还回过头来，吓唬说下次碰见汤姆时一定给他点厉害尝尝；汤姆也以辱骂奉陪了他。一等汤姆转过身去，那小家伙便从地上抓起一块石头扔过来，刚好打中了汤姆的背上，接着他象鹿子一般地跑了。汤姆猛追着这坏东西，直到他家，因而发现他住的地方。于是汤姆在大门口站好架势，守了老半天，挑激着他的敌人出来。但是他的敌人只是在窗口上朝他装鬼脸，就是不肯出来。最后，敌人的母亲出来了，她骂汤姆是个小恶棍，没礼貌的坏孩子，并着令他马上走开。

那天晚上，汤姆回到家里时已经很晚了，看着他那一身衣服的狼狈状，波莉姨妈更打定主意，非罚他在假日的星期六好好干活不可了。

二 粉刷围墙

到了星期六的早晨，明朗的大地呈现一派生机勃勃的景象，每一颗心都在欢唱，每一张脸都在欢笑，就是每一个步履，也是轻盈蹦蹦的。

汤姆提着一桶石灰水，拿着一根长柄刷子，出现在人行道上。他若有所思地打量着那一片木板墙，心里沮丧得很。三十码长九呎高的一大片围墙！他觉得这样活着真太没意思了，生活简直变成了一种负担。他叹了一口气，快快地把刷子蘸上灰浆，顺着顶上一层木板刷过去；刷了又蘸点灰浆，然后又刷；